

## Porównanie tłumaczeń Jana 21:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi mu — trzeci [raz]: Szymonie [synu] Jana, kochasz Mnie? Został zasmucony — Piotr, że powiedział mu — trzeci [raz]: Kochasz Mnie? I powiedział Mu: Panie, wszystko Ty wiesz, Ty znasz, że kocham Cię. Mówi mu Jezus: Karm — owieczki Me.                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Mówi mu trzeci raz Szymonie synu Jonasza okazujesz czułość Mi został zasmucony Piotr że powiedział mu trzeci raz okazujesz czułość Mi i powiedział Mu Panie Ty wszystkie wiesz Ty znasz że okazuję czułość Tobie mówi mu Jezus paś owce moje                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Zapytał go po raz trzeci: Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie? Piotr zasmucił się, że go (Pan) zapytał po raz trzeci: Czy kochasz Mnie? I odpowiedział Mu: Panie! Ty wszystko wiesz,* Ty wiesz, że Cię kocham. Jezus na to: Karm moje owce. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mówi mu trzeci (raz): <b>Szymonie Jana, kochasz mnie?</b> Zasmucił się Piotr, że powiedział mu trzeci (raz): <b>"Kochasz mnie?"</b> i (że tak) mówi mu: Panie, wszystko ty wiesz, ty wiesz, że kocham cię. Mówi mu [Jezus]: <b>Paś owce me.</b>             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Mówi mu trzeci (raz) Szymonie (synu) Jonasza okazujesz czułość Mi został zasmucony Piotr że powiedział mu trzeci (raz) okazujesz czułość Mi i powiedział Mu Panie Ty wszystkie wiesz Ty znasz że okazuję czułość Tobie mówi mu Jezus paś owce moje          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | W końcu zapytał go po raz trzeci: Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie? Piotr zasmucił się, że go Pan zapytał już po raz trzeci: Czy kochasz Mnie? I odpowiedział: Panie! Ty wszystko wiesz, Ty wiesz, że Cię kocham. Jezus na to: Dbaj o moje owce.       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Zapytał go po raz trzeci: Szymonie, <i>synu</i> Jonasza, miłujesz mnie? I zasmucił się Piotr, że go zapytał po raz trzeci: Miłujesz mnie? I odpowiedział mu: Panie, ty wszystko wiesz, ty wiesz, że cię miłuję. Jezus powiedział do niego: Paś moje owce.   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Rzekł mu po trzecie: <b>Szymonie Jonaszowy! miłujesz mię?</b> I zasmucił się Piotr, że mu po trzecie rzekł: <b>Miłujesz mię?</b> I odpowiedział mu: Panie! ty wszystko wiesz, ty znasz, że cię miłuję. Rzekł mu Jezus: <b>Paśże owce moje.</b>              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzecz mu po trzecie: Szymonie Janów, miłujesz mię? Zasmucił się Piotr, że mu trzeci kroć rzekł: Miłujesz mię? i rzekł mu: Panie, ty wszystko wiesz: ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paś owce moje.                                                       |
| BT'99    | Przekład               | Biblia                                                                                      | Powiedział mu po raz trzeci: Szymonie, synu Jana, czy                                                                                                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> <x>500 2:25</x>; <x>500 16:30</x>; <x>650 4:13</x>

|        |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | literacki           | Tysiąclecia                                  | kochasz Mnie? Zasmucił się Piotr, że mu po raz trzeci powiedział: Czy kochasz Mnie? I rzekł do Niego: Panie, Ty wszystko wiesz, Ty wiesz, że Cię Kocham. Rzekł do niego Jezus: Paś owce moje.                                                                                                            |
| BW     | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rzecz mu po raz trzeci: <b>Szymonie, synu Jana, miłujesz mnie?</b> Zasmucił się Piotr, że mu po raz trzeci powiedział: <b>Miłujesz mnie?</b> I odpowiedział mu: Panie! Ty wszystko wiesz, Ty wiesz, że cię miłuję. Rzecz mu Jezus: <b>Paś owieczki moje.</b>                                             |
| EKU'18 | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zapytał go po raz trzeci: Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie? Piotr się zasmucił, że zapytał go po raz trzeci: Czy kochasz Mnie? I odpowiedział Mu: Panie, Ty wszystko wiesz, Ty wiesz, że Cię Kocham. Powiedział mu Jezus: Paś Moje owce.                                                            |
| PAU    | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I zapytał go po raz trzeci: „Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie?”. Wtedy Piotr się zasmucił, że już trzeci raz go zapytał: „Czy kochasz Mnie?”. I odpowiedział Mu: „Panie, Ty wiesz o wszystkim. Ty wiesz, że Cię Kocham”. Jezus rzekł do niego: „Paś moje owce.                                      |
| PBP    | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Po raz trzeci go zapytał: „ <b>Szymonie, [synu] Jana, czy mnie kochasz?</b> ” Zasmucił się Piotr, że po raz trzeci go zapytał: „ <b>Czy mnie kochasz?</b> ”, i tak Mu odpowiedział: „Panie, Ty wszystko wiesz, Ty widzisz, że Cię Kocham”. Rzekł mu Jezus: „ <b>Paś owce moje.</b>                       |
| PBW    | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Mówi po trzecie: <b>Symonie Jonaszów, miłujesz mię?</b> Zasmucił się Piotr, że mu rzekł trzeci króć: <b>Miłujesz mię?</b> I rzekł mu: Panie, ty wszystkie rzeczy wiesz; ty znasz że cię miłuję. Mówi mu Jezus: <b>Paś owce moje.</b>                                                                     |
| POZ'75 | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mówi mu po raz trzeci: - Szymonie, synu Jana, kochasz Mnie? Zasmucił się Piotr, że po raz trzeci go zapytał. Kochasz Mnie? - i mówi Mu: - Panie, Ty wiesz wszystko, Ty wiesz, że Cię Kocham. Mówi mu: - Paś moje owce.                                                                                   |
| TUB    | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому втретє: <b>Симоне Іванин, чи любиш мене?</b> Засмутився Петро, що запитав його втретє: <b>Чи любиш мене?</b> - і каже йому: Господи, ти все знаєш; ти знаєш, що люблю тебе. Каже йому Ісус: <b>Паси вівці мої.</b>                                                                             |
| EDB    | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Powiada mu jako trzecie: Simonie synu Ioannesa, lubisz mnie? Doznał przykrości Petros że rzekł mu jako trzecie: Lubisz mnie?, i powiada mu: Utwierdzający panie, wszystkie sprawy ty od przeszłości wiesz, ty rozeznajesz że lubię cię. Powiada mu: Tucz owce moje.                                      |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Mówi mu po raz trzeci: Szymonie Jony, kochasz mnie? Zasmucił się Piotr, że mu powiedział po raz trzeci: Kochasz mnie? I mu mówi: Panie, ty wszystko wiesz; ty poznajesz, że cię Kocham. Mówi mu Jezus: Paś moje owce.                                                                                    |
| NTPZ   | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Za trzecim razem powiedział do niego: "Szim'onie Bar-Jochananie, czy jesteś moim przyjacielem?" Szim'onowi było przykro, że zapytał go po raz trzeci: "Czy jesteś moim przyjacielem?" Więc odparł: "Panie, Ty wiesz wszystko! Ty wiesz, że jestem Twoim przyjacielem!". Jeszua rzekł mu: "Paś owce moje! |

|         |                     |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata     | Powiedział mu po raz trzeci: "Szymonie, synu Jana, czy mnie kochasz?" Piotr zasmucił się, iż rzekł po raz trzeci: "Czy mnie kochasz?" Rzekł mu więc: "Panie, ty wiesz wszystko; ty dobrze wiesz, że cię kocham". Jezus powiedział do niego: "Karm moje owieczki. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zapytał go po raz trzeci: —Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie? Słyszac trzeci raz to samo pytanie, Piotr zasmucił się, ale odpowiedział: —Panie! Ty wiesz wszystko. Wiesz, że Cię kocham! —Paś więc moje owce— powiedział Jezus.                            |